

# Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

Psalm 19, 2-7 und Doxologie „Ehre sei dem Vater...“  
Geistliche Chormusik 1648, Opus 11 Nr. 18 (SWV 386)

Heinrich Schütz  
1585-1672

## 1. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

CANTUS. *Soli.* 3

Sopran 1  
Instrument 1  
(c1 - f2)

Sopran 2  
Instrument 2  
(c1 - f2)

Altus  
Instrument 3  
(d - a1)

Tenor 1  
Instrument 4  
(c - f1)

Tenor 2  
Instrument 5  
(c - f1)

Baß  
Instrument 6  
(F - b)

Bass. Cont.  
ad libitum  
(F - d2)

Die Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - tes, er - zäh - len die  
Les cieux nous ra - content la gloi - re de Dieu, ra - content la  
Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re  
Les cieux nous ra - content la gloi -

5 7

Eh - re Got - tes, u - er - kün - di - get sei - ner  
gloi - re de Dieu, fait res - plen - dir l'œu - vre

Eh - re Got - tes, i - ste ver - kün - di - get sei - ner Hän -  
gloi - re de er - re fait res - plen - dir l'œu - vre de

Eh - re Got - die Fe - ste ver - kün - di - get sei - ner  
gloi - re la ter - re fait res - plen - dir l'œu - vre

5 7 9

6

Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 4 min.

© 1968/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 20.386/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2008 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Günter Graulich

Generalbaßaussetzung:

Paul Horn

Texte français: Yves Giraud

11 13 omnes 15 17

Hän - de Werk. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - - tes, und  
 de ses mains. Les cieus nous ra - content la gloi - re de Dieu, et

- - de Werk. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - - tes, und  
 ses mains. Les cieus nous ra - content la gloi - re de Dieu, et

Hän - de Werk. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - - tes, und  
 de ses mains. Les cieus nous ra - content la gloi - re de Dieu, et

Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - - tes, und  
 Les cieus nous ra - content la gloi - re de Dieu, et

Die Him - mel er - zäh - - len die Eh - re Got und  
 Les cieus nous ra - con - - tent la gloi - re de

Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Go'  
 Les cieus nous ra - content la gloi - re

6 4 4 # #

18 20 22 Soli

- die Fe - ste ver - kün - di - get - - de Werk.  
 la ter - re fait res - plen - di ses mains.

- die Fe - ste ver - kün - di - Hän - de Werk.  
 la ter - re fait re - plen - di de ses mains.

- die Fe - s' - ner Hän - de Werk.  
 la ter - vre de ses mains.

die Fe - get sei - ner Hän - de Werk. Ein Tag sagt's  
 la ter - dir l'œu - vre de ses mains. Le ma - tin

an - di - get sei - ner Hän - de Werk. Ein Tag  
 res - plen - dir l'œu - vre de ses mains. Le ma -

te ver - kün - di - get sei - ner Hän - de Werk.  
 re fait res - plen - dir l'œu - vre de ses mains.

20 22 Soli

6 5 6 b 7 6 4 # #



35 omnes 37

Und ihr Schall ge-het  
Et sa voix se ré -

Und ihr Schall ge-het aus in al - le Lan - de,  
Et sa voix se ré - pand au bout du mon - de,

re. Und ihr Schall ge-het aus in al - le Lan - de, und ihr  
le. Et sa voix se ré - pand au bout du mon - de, et sa

re. le. Und ihr Schall ge-het aus in al - le Lan - de,  
Et sa voix se ré - pand au bout du mon - de,

Und ihr Schall ge-het aus,  
Et sa voix se ré - pand,

35 37

38 40

aus in al - le Lan - de,  
pand au bout du mon - de,

Und ihr Schall ge-het  
Et sa voix se ré - pand

an - de, in al - le  
mon - de, au bout du

Schall ge-het  
voix se ré - pand

an - de, in al - le Lan - de,  
mon - de, au bout du mon - de,

und ihr Schall ge-het aus  
et sa voix se ré - pand

und ihr Schall ge-het aus,  
et sa voix se ré - pand,

und ihr Schall ge-het  
et sa voix se ré - pand

40

41 43

Lan - de, in al - le Lan - de und ih -  
 mon - de, au bout du mon - de, et son -

Lan - de, in al - le Lan - de und  
 mon - de, au bout du mon - de, et

in al - le Lan - de, al - le Lan - de,  
 au bout du mon - de, au bout du mon - de,

in al - le Lan - de, in al - le Lan - de,  
 au bout du mon - de, au bout du mon - de,

in al - le Lan - de, in al - le Lan - de, in al - le Lan - de  
 au bout du mon - de, au bout du mon - de, au bout du mon - de,

aus in al - le Lan - de  
 pand au bout du mon - de

41 43

omnes

45 47 49

- re Re - de an der Welt an der Welt En - de.  
 mes - sa - ge à la fin à la fin des temps.

ih - re Re - der Welt En - de.  
 son mes - sa - a la fin des temps.

und ih - re P an der Welt En - de.  
 et son mes - à la fin des temps.

und ih - de an der Welt En - de, der Welt En - de.  
 et son ge à la fin des temps, la fin des temps.

ih - de an der Welt En - de.  
 - - ge à la fin des temps.

Re - de an der Welt En - de.  
 - sa - ge à la fin des temps.

47 49

50 Soli 52 54 56

Er hat der Son - ne ei - ne Hüt - te in der - sel - ben ge - macht;  
 Il a pla - cé le plus bel as - tre en haut du fir - ma - ment,

Er hat der Son - ne ei - ne Hüt - te in der - sel - ben ge - macht;  
 Il a pla - cé le plus bel as - tre dans le haut du fir - ma - ment,

Er hat der Son - ne ei - ne Hüt - te in der - sel - ben ge - macht;  
 Il a pla - cé le plus bel as - tre dans le haut du fir - ma - ment,

...und die  
 ... voy-

50 Soli 52 54

b 6 6 #

57 61

sel - bi - ge g  
 ez le so - leil.

...und

...ge ge - het her - aus, wie ein Bräu - ti - gam aus sei - ner  
 le so - leil ra - yon - nant, com - me fi - an - cée sort de sa

sel - bi - ge ge - het her - aus, wie ein Bräu - ti - gam aus sei - ner, aus  
 y - ez le so - leil ra - yon - nant, com - me fi - an - cée sort de sa cham -

59 61

# # #

62

64

66

...und  
...qui

...und freu-et sich,  
...qui res-plen-dis-

Kam-mer, aus sei-ner Kam-mer und freu-et sich, wie ein Held  
cham-bre, sort de sa cham-bre, qui res-plen-dis-sant de joie,

- ner Kam-mer und freu-et sich, wie ein Held,  
sa cham-bre, qui res-plen-dis-sant de joie,

sei-ner Kam-mer und freu-et sich, wie ein Held  
qui res-plen-dis-sant de jr

62

64

6 4 6 7 6  
4 6 b

67

69

71

freu-et sich, wie ein Held zu lau-fen,  
res-plen-dis-sant de joie, se hâ-te.

wie ein Held  
sant de joie,

freu-  
re

ren, zu lau-fen, zu  
te, se hâ-te, se

-fe lau-fen, zu lau-  
se hâ-te, se hâ-

zu lau-fen, zu lau-  
se hâ-te, se hâ-

zu lau-fen, zu lau-  
se hâ-te, se hâ-

zu lau-fen, zu lau-  
se hâ-te, se hâ-

zu lau-fen, zu  
se hâ-te, se

69

71

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

72 74 76

lau - fen, zu lau - fen den  
 hâ - te, se hâ - te vers

- - fen, zu lau - fen, zu lau - - - fen den  
 - - te, se hâ - te, se hâ - - - te vers

- - fen den Weg, zu lau - fen,  
 - te vers lui, se hâ - te,

- - fen den Weg, zu lau - fen, zu  
 - te vers lui, se hâ - te, se

lau - - - fen den Weg, zu lau - fen,  
 hâ - - - te vers lui, se hâ - te,

72 74

6 b 6 # 4 # # 4 #

77 81

Weg, zu lau - fen.  
 lui, se hâ - te.

Weg, zu lau - fen.  
 lui, se hâ - te.

- - fen den Weg.  
 - te vers lui.

lau - f  
 hâ -

se lau - - - fen den Weg.  
 hâ - - - te vers lui.

79 81

b # 4 # b 5 6



82 84 86

En - de des Him - - mels und läuft um bis wie - der an das -  
 fins de l'ho - ri - - zon, et il va jus - qu'à l'oc - ci - dent

auf an ei - nem En - de des Him - mels und läuft um, und läuft um bis wie - der  
 vé dans les con - fins de l'ho - ri - - zon, et il va, et il va jus - qu'à l'oc -

auf an ei - nem En - de des Him - mels und läuft um bis wie - der an  
 vé dans les con - fins de l'ho - ri - - zon, et il va jus - qu'à l'oc - ci - -

82 84

# 4 3 6 5

87 89

sel - bi - ge En - - de, vor ih - rer Hitz' ver -  
 où il se cou - - che: que ses ra - yons n'é -

an das - sel - bi - ge En de, ur vor ih - rer Hitz' ver - bor - -  
 ci - dent, où il se cor - e: que ses ra - yons n'é - clai - -

das - sel - bi - ge und bleibt nichts vor ih - rer Hitz' ver - -  
 dent, où il n'est rien que ses ra - yons n'é - -

89

6 5 # # 5 6

91 93 omnes 95

bor - - gen. Die Him - mel er-zäh-len die Eh - re Got -  
 clai - - - rent. Les cieux nous ra-con-tent la gloi - re de

- - - gen. Die Him - mel er-zäh-len die Eh - re Got -  
 - - - rent. Les cieux nous ra-con-tent la gloi - re de

bor - - - gen. Die Him - mel er-zäh-len die Eh - re Got -  
 clai - - - rent. Les cieux nous ra-con-tent la gloi - re de

Die Him - mel er-zäh-len die Eh - re Got -  
 Les cieux nous ra-con-tent la gloi - re de

Die Him - mel er-zäh - - - len die Eh - re Got -  
 Les cieux nous ra-con - - - tent la gloi

Die Him - mel er-zäh-len die Eh - re  
 Les cieux nous ra-con-tent la gloi - re

91 93 omnes 95

6 4 #

97 99

tes, und die Fe - ste ver- an - - de Werk.  
 Dieu, et la ter - re fai de ses mains.

tes, und die Fe - sei - ner Hän - de Werk.  
 Dieu, et la ter - re l'œu - vre de ses mains.

tes, und - di - get sei - ner Hän - de Werk.  
 Dieu, et re v - s - plen - dir l'œu - vre de ses mains.

tes, ver-kün - di - get sei - ner Hände Werk.  
 Dieu, re fait res - plen - dir l'œu - vre de ses mains.

u - ste ver-kün - di - get sei - ner Hän - de Werk.  
 ter - re fait res - plen - dir l'œu - vre de ses mains.

die Fe - ste ver-kün - di - get sei - ner Hän - de Werk.  
 la ter - re fait res - plen - dir l'œu - vre de ses mains.

99 101

b

Si placet pro introitu vel in precibus vespertinis annecti possunt quae sequuntur:

103 2. Doxologie

Soli

105 107

Eh - re sei dem Va - - - - - ter  
Gloi - re soit au Pè - - - - - re,

Eh - re sei dem Va - - - - - ter  
Gloi - re soit au Pè - - - - - re,

Eh - re sei dem Va - ter  
Gloi - re soit au Pè - re,

Eh - re sei dem Va - - - - - ter, Eh - re  
Gloi - re soit au Pè - - - - - re, Gloi - re

Eh - re sei dem Va - - - - - ter, Eh - re sei dem  
Gloi - re soit au Pè - - - - - re, Gloi - re soit au

Eh - re sei dem Va - ter,  
Gloi - re soit au Pè - re,

103 Soli

105 107

b 7 6 b 6 6

109

111 113

und  
et

auch dem  
gloi - re à

und dem Heil'-gen Gei -  
et gloi - re à l'Es-prit, l'Es -

und auch dem Heil'-gen, und auch dem  
et gloi - re à l'Es-prit, et gloi - re à

und dem Sohn und auch dem Heil'-gen,  
à son Fils, et gloi - re à l'Es-prit,

und dem Sohn und  
à son Fils, et

111 113

b 5 6 b 6 b

114 116 omnes 118 120

Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 l'Es - prit, à l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 l'Es - prit, à l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

ste, dem Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 prit, et gloi - re à l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

dem Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 et gloi - re à l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

auch dem Heil' - gen Gei - ste, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und.  
 gloi - re à l'Es - prit, com - me il fut au - tre - fois, main - te - nant, tou - jours, dans -

114 116 omnes 118

6 # 4 # # #

122 124 128

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

- von E - wig - keit zu E - wig - keit, A - men, A - men.  
 - l'é - ter - ni - té des siè - cles qui ad - vien - dront. A - men, a - men.

124 126 128

6 b 7 6 4 # # b